

AUXILIARES VERBALES Y CARACTERIZACIÓN DE LOS ROMANCES HISPÁNICOS

Para expresar el aspecto del pasado, las conjugaciones románicas han desarrollado formas compuestas con un auxiliar y un participio pasado. A las terceras personas del singular del pretérito compuesto, un verbo intransitivo, como *venir*, ofrece las formas:

francés: *il est venu*

español: *ha venido*

portugués: *tem vindo*.

Según la lengua considerada, el verbo auxiliar es el heredero del latín *esse*, *habere* o *tenere*.

El italiano (*è venuto*) y el provenzal (*es vengut*) se amoldan al francés; el catalán (*ha vingut*) y el rumano (*a venit*), al español; el portugués queda aislado.

Así un mismo campo funcional y semántico va ocupado por tres verbos diferentes, cuando pasamos de un grupo de lenguas a un otro.

Por lo que toca a los verbos *habere* y *tenere*, las interferencias se prosiguen cuando tienen su contenido semántico lleno:

francés: *il a une maison*

español: *tiene una casa*;

pero entonces las lenguas iberorrománicas presentan un estilo análogo en frente de todas las otras lenguas románicas: catalán *té una casa*, portugués *tem uma casa*.

Por otra parte el campo semántico ocupado en francés por el verbo *esse*, puede ser cubierto parcialmente por el verbo *stare*, sobre todo en los romances hispánicos. Al español *el trabajo está hecho* ("se ha terminado de hacer el trabajo"), donde *hecho* tiene un valor adjetival, y *el trabajo es hecho por Juan* ("Juan está haciendo el trabajo"), donde *es hecho* es un presente del indicativo pasivo, el francés sólo contesta por *le travail est fait (par Jean)*.

Así pues, vamos inducidos a la comparación de las probabilidades de uso de los herederos de *esse*, *stare*, *habere* y *tenere*, que cubren con fortunas diversas, según las lenguas consideradas, un mismo conjunto de campos semánticos y funcionales.

Antes que pasemos más adelante, tenemos que advertir unas particularidades del verbo-cópula. Si los infinitivos francés (*être*), provenzal (*es-*

tre) e italiano (*essere*) se avienen a continuar una "regulación" bárbara del infinitivo latino *esse*, hay que notar que el infinitivo *ser* de la Península Ibérica es el heredero del infinitivo latino *sedere*; el infinitivo rumano *fi* proviene del infinitivo latino *feri*. ¿Habremos de considerar esos verbos románicos como tantos verbos diferentes?

Resulta muy claro que, a pesar de la pluralidad de radicales, —que ya afectaba el verbo latino (*sum, est, fui*),— bien se trata de un verbo único, así como bastaría a manifestarlo la unidad de origen de las formas más usadas del presente de indicativo:

francés	<i>je suis</i>	<i>il est</i>	<i>ils sont</i>
provenzal	<i>sieu</i>	<i>es</i>	<i>son</i>
español	<i>soy</i>	<i>es</i>	<i>son</i>
catalán	<i>sóc</i>	<i>és</i>	<i>són</i>
portugués	<i>sou</i>	<i>é</i>	<i>são</i>
italiano	<i>sono</i>	<i>è</i>	<i>sono</i>
rumano	<i>sunt</i>	<i>e</i>	<i>sunt</i>

Igualmente no quisiéramos separar del verbo *esse* el imperfecto *était* o el participio *été* del francés, aunque históricamente se hayan sacado de la conjugación de *stare*. Aceptamos el verbo-cópula tal como se presenta en las gramáticas sincrónicas modernas de cada una de las lenguas románicas consideradas.

* * *

Ya explotamos, en otros trabajos publicados (*Travaux de Linguistique et de Littérature*, Strasbourg, 1969, 7, 131; *Miscellanea Barcinonencia*, Barcelona, 1970, 25, 35; *Bulletin de la Société de Linguistique*, París, 1970, 65, 1; *Actes du VI^e Congrès International de Langue d'Oc*, Montpellier, 1970, 1, 115), léxicos de frecuencias preparados con varios colaboradores. Por el español y el rumano los datos van sacados de la parte "novelas y ensayos" de los diccionarios Juilland; por el francés, aprovecharemos la lista de frecuencia de Henmon; por el italiano, el catalán, el portugués y el provenzal, las listas redactadas respectivamente por la señora Carrière, las señoritas Solà y Meissonnier, y el señor Monteillet.

Vamos a presentar, para las diversas lenguas románicas, las probabilidades relativas a los cuatro verbos que nos interesan; con un fin de comodidad escrituraria, para evitar números fraccionarios, multiplicaremos todas

aquellas probabilidades por 100.000 (cien mil): eso equivale a substituir la probabilidad del vocablo con su frecuencia en un corpus de cien mil ocurrencias (Cuadro 1).

Lengua	Esse	Stare	Habere	Tenere	Totales
Francés	2.061	0	1.372	58	3.491
Provenzal	1.687	15	1.369	191	3.262
Español	1.850	444	1.164	381	3.839
Catalán	1.672	343	1.462	566	4.043
Portugués	1.939	467	419	914	3.739
Italiano	2.550	282	2.100	92	5.024
Rumano	2.255	115	2.682	90	5.142
Totales	14.014	1.666	10.568	2.292	28.540

Algunos rasgos resaltan inmediatamente de este cuadro, como la importancia relativa de *stare* en los romances hispánicos, y la flaqueza de *habere* en provecho de *tenere* en portugués.

Sin embargo, podemos preguntarnos si la repartición de las frecuencias entre las diversas lenguas románicas corresponde sencillamente a una distribución aleatoria, o si posee, al contrario, un carácter significativo. Un medio terminante de contestar esta pregunta, nos lo proporciona el método del χ^2 . En un cuadro 2, vamos a calcular el valor que tomaría cada frecuencia si la distribución fuera perfectamente aleatoria: por ejemplo, sobre un conjunto de 28.540 (veintiocho mil quinientas cuarenta) ocurrencias, el español totaliza 3.839 (tres mil ochocientos treinta y nueve); luego sobre las 14.014 (catorce mil catorce) ocurrencias del verbo *esse*, el español habría de tener a su cuenta $14.014 \times 3.839 / 28.540$, sea 1.885 (mil ochocientos ochenta y cinco). Cada valor teórico va seguido, entre paréntesis, por su diferencia con el valor experimental.

C U A D R O 2

Lengua	Esse	Stare	Habere	Tenere	Totales
Francés	1.714(347)	204(204)	1.293 (79)	280(222)	3.491
Provenzal	1.602 (85)	190(175)	1.208(161)	262 (71)	3.262
Español	1.885 (35)	224(220)	1.422(258)	308 (73)	3.839
Catalán	1.985(313)	236(107)	1.497 (35)	325(241)	4.043
Portugués	1.836(103)	218(249)	1.385(966)	300(614)	3.739
Italiano	2.467 (83)	293 (11)	1.860(240)	404(312)	5.024
Rumano	2.525(270)	300(185)	1.904(778)	413(323)	5.142
Totales	14.014	1.666	10.568	2.292	28.540

A partir de este cuadro, el χ^2 es la suma de todos los términos, cuyos numeradores son los cuadrados de las diferencias, y cuyos denominadores son los valores teóricos que corresponden a la distribución perfectamente aleatoria:

$$\chi^2 = \frac{(347)^2}{1714} + \frac{(204)^2}{204} + \frac{(79)^2}{1293} + \frac{(222)^2}{280} + \frac{(85)^2}{1602} + \dots$$

Esta suma alcanza un valor de 4.416 (cuatro mil cuatrocientos dieciséis) Ahora bien, en un caso como este, donde tenemos dieciocho grados de libertad, bastaría que la suma alcanzase 42 (cuarenta y dos) para que sólo haya una probabilidad sobre mil de distribución aleatoria! La repartición de las frecuencias de los auxiliares resulta anchamente significativa en el conjunto de las lenguas románicas.

Podemos preguntarnos ahora si la incompatibilidad global de los diversos sistemas románicos no se disuelve cuando bajamos a conjuntos más estrechos. Para saberlo, lo mejor es confrontar las lenguas románicas dos a dos, y esto constituirá el objeto de los cuadros 3. Aquí pondremos entre paréntesis, después de cada frecuencia, su valor teórico en el caso de una distribución perfectamente aleatoria.

CUADROS 3

Lenguas	Esse	Stare	Habere	Tenere	Totales	% ²
Portugués	1.939 (1.915)	467 (320)	419 (1.075)	914 (429)	3.739	
Italiano	2.550 (2.574)	282 (429)	2.100 (1.444)	92 (577)	5.024	2.015
Totales	4.489	749	2.519	1.006	8.763	
Portugués	1.939 (1.766)	467 (245)	419 (1.305)	914 (423)	3.739	
Rumano	2.255 (2.428)	115 (337)	2.682 (1.796)	90 (581)	5.142	2.401
Totales	4.194	582	3.101	1.004	8.881	
Italiano	2.550 (2.375)	282 (196)	2.103 (2.363)	92 (90)	5.024	
Rumano	2.255 (2.430)	115 (201)	2.682 (2.419)	90 (92)	5.142	158
Totales	4.805	397	4.782	182	10.166	

CUADROS 3

Lenguas	Esse	Stare	Habere	Tenere	Totales
Español	1.850 (1.920)	444 (461)	1.164 (802)	381 (656)	3.839
Portugués	1.939 (1.869)	467 (450)	419 (781)	914 (639)	3.739
Totales	3.789	911	1.583	1.295	7.578
Español	1.850 (1.906)	444 (314)	1.164 (1.414)	381 (205)	3.839
Italiano	2.550 (2.494)	282 (412)	2.100 (1.850)	92 (268)	5.024
Totales	4.400	726	3.264	473	8.863
Español	1.850 (1.755)	444 (239)	1.164 (1.644)	381 (201)	3.839
Rumano	2.255 (2.350)	115 (320)	2.682 (2.202)	90 (270)	5.142
Totales	4.105	559	3.846	471	8.981
Catalán	1.672 (1.876)	343 (421)	1.462 (977)	566 (769)	4.043
Portugués	1.939 (1.735)	467 (389)	419 (904)	914 (711)	3.739
Totales	3.611	810	1.881	1.480	7.782
Catalán	1.672 (1.883)	343 (279)	1.462 (1.588)	566 (293)	4.043
Italiano	2.550 (2.339)	282 (346)	2.100 (1.974)	92 (365)	5.024
Totales	4.222	625	3.562	658	9.067
Catalán	1.672 (1.729)	343 (201)	1.462 (1.824)	566 (289)	4.043
Rumano	2.255 (2.198)	115 (257)	2.682 (2.320)	90 (367)	5.142
Totales	3.927	458	4.144	656	9.185
					572
					441
					842
					688
					544
					785

CUADROS 3

Lenguas	Esse	Stare	Habere	Tenere	Totales	χ^2
Provenzal	1.687 (1.625)	15 (210)	1.369 (1.164)	191 (263)	3.262	
Español	1.850 (1.912)	444 (219)	1.164 (1.369)	381 (309)	3.839	440
Totales	3.537	459	2.583	572	7.101	
Provenzal	1.687 (1.500)	15 (160)	1.369 (1.264)	191 (338)	3.262	
Catalán	1.672 (1.859)	343 (198)	1.462 (1.567)	566 (419)	4.043	409
Totales	3.359	358	2.831	757	7.305	
Provenzal	1.687 (1.689)	15 (225)	1.369 (833)	191 (515)	3.262	
Portugués	1.939 (1.937)	467 (257)	419 (935)	914 (590)	3.739	1.395
Totales	3.626	482	1.788	1.105	7.001	
Provenzal	1.687 (1.668)	15 (117)	1.369 (1.366)	191 (111)	3.262	
Italiano	2.550 (2.569)	282 (180)	2.100 (2.103)	92 (172)	5.024	241
Totales	4.237	297	3.469	283	8.286	
Provenzal	1.687 (1.530)	15 (51)	1.369 (1.572)	191 (109)	3.262	
Rumano	2.255 (2.412)	115 (79)	2.682 (2.479)	90 (172)	5.141	211
Totales	3.942	130	4.051	281	8.404	
Español	1.850 (1.715)	444 (383)	1.164 (1.280)	381 (461)	3.839	
Catalán	1.672 (1.807)	343 (404)	1.462 (1.346)	566 (486)	4.043	89
Totales	3.522	787	2.626	947	7.882	

C U A D R O S 3

Lenguas	Esse	Stare	Habere	Tenere	Totales	%2
Francés	2.061 (1.938)	0 (8)	1.372 (1.417)	58 (129)	3.491	
Provenzal	1.687 (1.810)	15 (7)	1.369 (1.324)	191 (120)	3.262	115
Totales	3.748	15	2.741	249	6.753	
Francés	2.061 (1.863)	0 (211)	1.372 (1.208)	58 (209)	3.491	
Español	1.850 (2.048)	444 (233)	1.164 (1.328)	381 (230)	3.839	662
Totales	3.911	444	2.536	439	7.330	
Francés	2.061 (1.730)	0 (159)	1.372 (1.313)	58 (289)	3.491	
Catalán	1.672 (2.003)	343 (184)	1.462 (1.521)	566 (335)	4.043	758
Totales	3.733	343	2.834	624	7.534	
Francés	2.061 (1.932)	0 (225)	1.372 (865)	58 (469)	3.491	
Portugués	1.939 (2.068)	467 (242)	419 (926)	914 (503)	3.739	1.719
Totales	4.000	467	1.791	972	7.230	
Francés	2.061 (1.891)	0 (116)	1.372 (1.423)	58 (61)	3.491	
Italiano	2.550 (2.720)	282 (166)	2.100 (2.049)	92 (89)	5.024	227
Totales	4.611	282	3.472	150	8.515	
Francés	2.061 (1.745)	0 (47)	1.372 (1.639)	58 (60)	3.491	
Rumano	2.255 (2.571)	115 (68)	2.682 (2.415)	90 (88)	5.142	249
Totales	4.316	115	4.054	148	8.633	

Estos datos nos manifiestan en primer lugar que no hay dos lenguas cuyos sistemas de auxiliares no sean perfectamente independientes. En la confrontación de dos lenguas y cuatro auxiliares, el número de los grados de libertad es 3 (tres); tendríamos una probabilidad sobre mil de distribución aleatoria si el valor del χ^2 fuese de 16 (dieciséis): llegamos mucho más alto.

Pero la incompatibilidad de los sistemas se expresa con medidas muy diversas. Entre el español y el catalán, el valor del χ^2 no pasa de 89 (ochenta y nueve); entre el portugués y el rumano, alcanza 2.401 (dos mil cuatrocientos uno). Estas dos últimas lenguas están mucho más lejos una de otra que las dos primeras.

En el cuadro 4 presentaremos los valores del χ^2 para hacer resaltar la mayor o menor proximidad de las lenguas románicas entre ellas. En la línea de cada lengua encuadramos el valor menor del χ^2 , y lo hacemos con trazo doble si la proximidad mayor es recíproca: por ejemplo, el catalán es el vecino más próximo del español, y también el español es el vecino más próximo del catalán; al contrario, el español es el vecino más próximo del portugués, sin que el portugués sea el vecino más próximo del español. Encuadramos con trazo punteado los valores que salen en segunda posición. Cuando dos valores difieren poco, las consideramos como *ex aequo*.

Lenguas	Francés	Provenzal	Español	Catalán	Portugués	Italiano	Rumano
Francés		115	662	758	1.719	227	249
Provenzal	115		440	409	1.395	241	211
Español	662	440		89	572	441	842
Catalán	758	409	89		688	544	785
Portugués	1.719	1.395	572	688		2.015	2.401
Italiano	227	241	441	544	2.015		158
Rumano	249	211	842	785	2.401	158	

Podemos representar también estos resultados sobre un mapa, materializando la proximidad de primer orden por una flecha de trecho lleno dirigida de la lengua interesada hacia su más próxima vecina, y la proximidad de segundo orden por una flecha punteada.

Vemos que se encuentran tres parejas de lenguas, en cada una de las cuales una lengua dista poco de la otra: español-catalán 89 (ochenta y nueve), francés-provenzal 115 (ciento quince), italiano-rumano 158 (ciento cincuenta y ocho); cada lengua de la pareja admite a su compañera como vecina más próxima, de tal modo que sobre el mapa van unidas por flechas continuas dobles. El portugués, que tiene el valor menos alto de us χ^2 con el castellano, dirige una flecha hacia éste.

Así pues, la consideración de este parentesco más próximo aísla tres grupos de lenguas: el de la Península Ibérica, el de la Galia, y el del oriente románico.

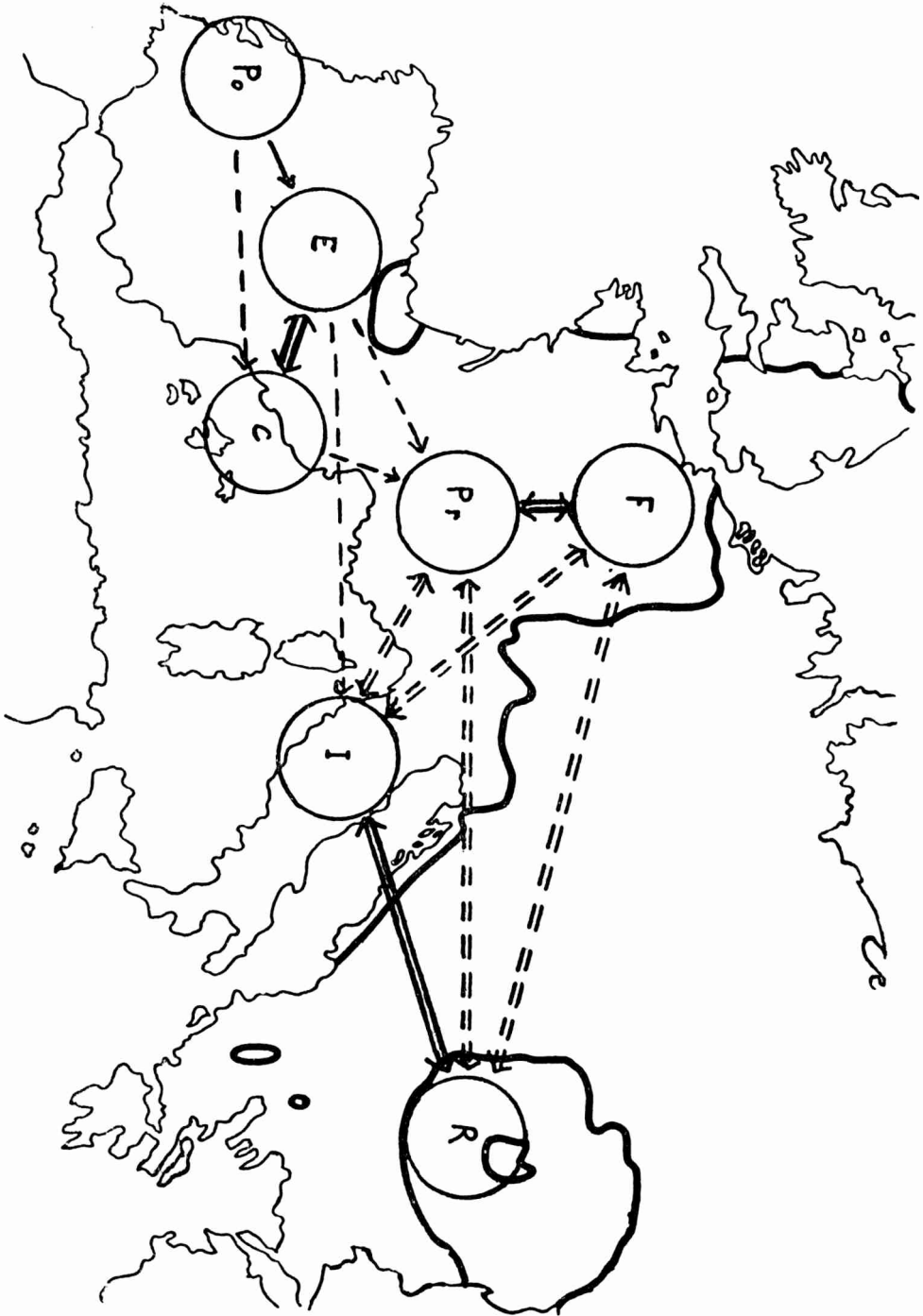
Para intentar romper el aislamiento y buscar conexiones entre los tres trozos fundamentales, consideremos ahora las relaciones de segundo orden. Las distancias crecen bastante: para el francés-provenzal se salta de 115 (ciento quince) a más de 210 (doscientos diez); para el español-catalán, de 89 (ochenta y nueve) a más de 400 (cuatrocientos); para el italiano-rumano, de 158 (ciento cincuenta y ocho) a más de 210 (doscientos diez); para el portugués, de 572 (quinientos setenta y dos) a 688 (seiscientos ochenta y ocho).

El segundo vecino del portugués es el catalán con un χ^2 del mismo orden que con el castellano. Con las otras lenguas románicas el valor del χ^2 pasa del doble o del triple de sus valores con las lenguas peninsulares. La flecha punteada portugués-catalán refuerza aun más el bloque peninsular.

El francés y el provenzal tienen sus afinidades segundas por el lado oriental, con el italiano y el rumano. Y estas lenguas también sitúan en segunda posición el francés y el provenzal. En conjunto presentan cuatro valores vecinos del χ^2 , comprendidos entre 210 (doscientos diez) y 250 (doscientos cincuenta). Sus valores del χ^2 del lado de la Península Ibérica crecen hasta más del doble de los precedentes.

Parecería que hubiese dos mundos románicos distintos, el de la Península Ibérica, y el otro, que no manifiesta afinidad ninguna hacia el primero.

Sin embargo el español y el catalán lanzan hacia el nordeste una pontecilla ligera, el español en dirección del provenzal 440 (cuatrocientos cuarenta) y del italiano 441 (cuatrocientos cuarenta y uno), el catalán en dirección del solo provenzal 409 (cuatrocientos nueve).



Así pues, la consideración del uso de los verbos auxiliares *esse*, *stare*, *habere* y *tenere* en la Rumania, y su tratamiento por el método del χ^2 , nos lleva a los resultados siguientes:

1º — Tomando en cuenta sólo las lenguas más vecinas unas de otras (flechas continuas del mapa), se manifiestan tres grupos, el de la Rumania oriental (italiano-rumano), el de la Galia (francés-provenzal), y el de la Península Ibérica (español, catalán, portugués).

2º — Pasando a las relaciones de proximidad segunda, vemos desarrollarse un sistema de afinidades recíprocas (flechas punteadas dobles) entre las lenguas orientales y las de la Galia.

3º — En segunda posición, y sin carácter de reciprocidad (flechas punteadas sencillas), el español lanza pontecillas hacia el provenzal y el italiano; el catalán, hacia el provenzal. Los valores correspondientes del χ^2 son de un orden muy superior a los precedentes.

De tal modo que la elección y el uso de los elementos de una categoría gramatical tan importante como la de los auxiliares verbales (auxiliares del aspecto del pasado o de la voz pasiva), nos permite una caracterización global de los tres romances hispánicos frente a la de las otras lenguas románicas.

HENRI GUITER

Universidad de Montpellier.